

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyszedł do mnie Chanamel, syn mojego stryja – według Słowa JAHWE – na dziedziniec wartowni i powiedział do mnie: Kup, proszę, moje pole, które jest w Anatot, w ziemi Beniamina, bo do ciebie (należy) prawo dziedzicznej własności i tobie przysługuje odkup – kup je sobie! Wtedy poznałem, że było to Słowo JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I rzeczywiście stało się tak, jak powiedział JAHWE. Na dziedziniec wartowni przyszedł do mnie Chanamel, syn mojego stryja, i zwrócił się do mnie: Kup, proszę, moje pole, położone w Anatot, w ziemi Beniamina. Przysługuje ci prawo dziedzicznej własności, możesz je odkupić, więc uczyn to. To mnie przekonało, że to, co wcześniej usłyszałem, było Słowem JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Chanameel, syn mego stryja, przyszedł do mnie na dziedziniec więzienia zgodnie ze słowem JAHWE, i powiedział do mnie: Proszę, kup moje pole, które <i>jest</i> w Anatot, w ziemi Beniamina, bo do ciebie <i>należy</i> prawo dziedzictwa i wykupu; kup <i>je</i> sobie. Wtedy zrozumiałem, że <i>było to</i> słowo JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszedł do mnie Chanameel, syn stryja mego, według słowa Pańskiego do sieni ciemnicy, i rzekł do mnie: Proszę, kup rolę moję, która jest w Anatot, które jest w ziemi Benjaminowej, bo tobie należy prawem dziedzicznym, i bliskością przypada, kupże ją sobie: tedy zrozumiawszy, że to było słowo Pańskie,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł do mnie Hanameel, syn stryja mego, według słowa PANskiego, do sieni ciemnice, i rzekł do mnie: Kup rolę moję, która jest w Anatot w ziemi Benjamin, bo na cię przychodzi dziedzictwo i tyś jest bliski, abyś odzierał. I poznałem, że słowo było PANskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I przybył do mnie, do wartowni, Chanameel, syn mojego stryja, zgodnie ze słowem Pańskim, i rzekł: Kup, proszę, moje pole, które się znajduje w Anatot w ziemi Beniamina, tobie bowiem przysługuje prawo dziedzictwa i wykupu. Kup je dla siebie! Zrozumiałem wtedy, że było to słowo Pańskie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I według słowa Pana Chanamel, syn mojego stryja, przyszedł do mnie na podwórze wartowni i rzekł do mnie: Kup moje pole w Anatot, w ziemi Beniamina, bo ty masz prawo dziedzicznej własności i tobie przysługuje odkup, kup je sobie! Wtedy poznałem, że było to słowo Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przybył więc do mnie Chanameel, syn mojego stryja, zgodnie ze słowem Pana, na dziedziniec straży i powiedział do mnie: Kup, proszę, moje pole, które jest w Anatot, w ziemi Beniamina, ponieważ tobie przysługuje prawo własności oraz tobie przysługuje

			prawo wykupu. Kup sobie! Wtedy zrozumiałem, że to było słowo JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy zgodnie ze słowem JAHWE przybył do mnie na dziedziniec wartowni mój kuzyn Chanameel i powiedział: «Kup ode mnie pole, które jest w Anatot w krainie Beniamina, bo ty masz prawo wykupu», wtedy poznałem, że było to słowo JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zgodnie z zapowiedzią Jahwe przybył do mnie Chanameel, syn mego stryja, na dziedziniec strażnicy i powiedział mi: "Nabądź moje pole w Anatot (w ziemi Beniamina), tobie bowiem przysługuje prawo własności i do ciebie należy wykup. Kup je sobie!" I pojąłem, że było to słowo Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов до мене Анемеїл син Салома брата мого батька до двору сторожі і сказав мені: Купи моє поле, що в землі Веніяміна, що в Анатоті, бо тобі суд купити, і ти старший. І я пізнав, що це господнє слово,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem przybył do mnie, do więziennego dziedzińca, Chanameel, syn mego stryja, według zapowiedzi WIEKUISTEGO oraz do mnie powiedział: Zechciej nabyć moje pole przy Anatot w ziemi Binjamina, bo twoim jest prawo dziedzictwa i powinowactwa – nabądź je sobie! Wtedy zrozumiałem, że to rzeczywiście wola WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po Jakimś czasie Chanamel, syn mego stryja, przyszedł do mnie, zgodnie ze słowem JAHWE, na Dziedziniec Straży i odezwał się do mnie: "Kup, proszę, moje pole, które jest w Anatot w ziemi Beniamina, bo ty masz prawo do dziedzicznej własności i tobie przysługuje wykupienie. Kup je sobie". Wtedy poznałem, że było to słowo JAHWE.